

Methodological clarifications

All Arabs know the **Stories of Juha**. Elusive character, multi-faceted, who appears everywhere and at any time. He is not a jester, nor the village idiot. He is innocent or wise, according to the situations. Sometimes irreverent, but at the same time falsely simple minded. He is the ultimate antihero, shifted from his time, from social conventions and from the common sense. He is the incarnation of fake ingenuity and subversive absurd.

The character of Juha is the container for all kinds of unusual stories. From Morocco to China, people know him, even if his name changes sometimes. All cultures of these areas consider him as theirs. They adapt his stories into a local version. Even nowadays, we continue to see texts with Juha appearing by miracle in the modern life. It is a way to invite us to think about our own contradictions. The Syrian novelist Zakariyya Tâmir (زكريا تامر) is particularly successful in this exercise.

Juha can be confused with other characters, more or less real. The most famous of them is **Sheikh Nasr ad-Dîn Khôja** who lived in Anatolia in XIIIth century. Stories with Juha-Sheikh offer a wise peasant able to seem innocent in a very wide range of situations, before the terrible Tamerlane, as well as before his own wife.

Stories chosen in this document (48 out of 500, in نوادر جحا الكبرى , Ed. Dar al-Kutub al-ilmiyya (دار الكتب العلمية), Beirut, undated), give us various faces of this character. Often, Juha is called "الشيخ" or "الشيخ نصر الدين" or even "الأستاذ". This is due to the fact that stories with Nasr ad-Dîn are the most interesting for analysis.

Educational usage of these stories

These are an excellent material for the class. One can try to compare them with European literature (Don Quixote and his valet Sancho, Till the mischievous, Renart, or even Guignol, Polichinelle...) or to explain why a western mind can't laugh at some of them, or on the contrary a universal dimension of comic is evident in some others.

Good reading

Ghalib Al-Hakkak
Agrégé d'arabe, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne

<http://www.al-hakkak.fr>
ghalib@al-hakkak.fr

1

1	
stage	منصة
preaching	الوعظ
city in Turkey	آق شهر : مدينة في تركيا
believer	مؤمن
audience	السامعون
usefulness	فائدة
to come back	عاد يعود = رجّع يرجع
to ask again	عاد وسأل
yes	أجل = نعم
since you know	ما دتم تعرفون
not knowing what to do	حار يحير في أمره
onlookers	الحاضرون
to agree	اتفق يتفق على
contradictory	متناقض
part	قسم
to ask	ألقي يلقي السؤال
as usual	كالعادة = كالعادة
to differ	اختلف يختلف
voice	صوت ج أصوات

جلس الشيخ نصر الدين أفندي يوماً على منصة للوعظ في أحد جوامع آق شهر وقال أيها المؤمنون هل تعلمون ما سأقوله لكم فأجابوه السامعون كلا لا نعلم قال إذا كنتم لا تعلمون فما الفائدة من التكلم ثم نزل وعاد في يوم آخر فعاد وسألهم هل تعرفون ما سأقوله لكم فأجابوه هذه المرة أجل إنا نعرف فقال ما دتم تعرفون ما سأقوله فما الفائدة من الكلام فحار الحاضرون في أمرهم واتفقوا فيما بينهم على أن تكون الإجابة في المرة القادمة متناقضة قسم يجيب لا وقسم يجيب نعم ولما أتاهم في المرة الثالثة وألقى عليهم سؤاله كالمعتاد اختلفت أصواتهم بين لا ونعم فقال حسن جداً من يعرف يعلم من لا يعرف

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha1.mp3>

2

2	
to give a sermon	قام واعظاً
Thank God!	احمدوا الله
to create	خلق يخلق
camel	جَمَل ج جمال
wing	جَنَاح ج أَجْنَحَة
to be able to	استطاع يستطيع
here : to land	هَبِط يهبط
roof	سَطْح ج سَطُوح
to destroy	خَرَب يُخَرِّب
head	رَأْس ج رؤوس

قام الشيخ نصر الدين أفندي في أحد الأيام واعظاً وقال أيها المسلمون احمداوا الله الذي لم يخلق للجمال أجنحة إذ أنها لو استطاعت الطيران لهبطت على سطوح بيوتكم فخربتها على رؤوسكم

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha2.mp3>

3

3	
dream	مَنَام
somebody	شَخْص
to have a dispute	اختلف يختلف
ibid	تنازع يتنازع
the debate became heated	احتدم الجدل
to wake up	أفاق يفيق من النوم
scared	مذعور
to be very sad	تكدر يتكدر
to blame himself	لام يلوم نفسه
greed	الطَمَع
to sleep again	عاد فاستلقى
blanket	لحاف
opponent	خَصْم
don't bother!	لا تَزْعَلْ !

رأى الشيخ نصر الدين أفندي في منامه أن شخصاً أعطاه تسعة دراهم بدلاً من عشرة كان يطلبها منه فاختلفا وتنازعا ولما احتدم بينهما الجدل أفاق من نومه مذعوراً فلم ير في يده شيئاً فتكدر ولام نفسه على طمعها وعاد فاستلقى في الفراش وأنزل رأسه تحت اللحاف ومد يده إلى خصمه الموهوم قائلاً هاتها تسعة ولا تزعل

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha3.mp3>

4

كان الشيخ نصر الدين أفندي يتمشى يوماً خارج البلد أمام مقبرة فرأى جماعة من الفرسان قادمين نحوه فأوجس منهم خيفة ولكن قبراً قديماً رآه مفتوحاً أمامه أوحى إليه بفكرة الاختفاء فيه فخلع ثيابه العليا ونزل فيه فلما اقترب منه الفرسان ورأوه في القبر نصف عار استغربوا حالته فسألوه ماذا تعمل في هذا القبر يا هذا فحار في الجواب ولكنه استدرك وقال أنا من أهل القبور وقد سئمت طوال المكنث فاستأذنت ربي أن أخرج قليلاً للفسحة فأذن لي فضحك الفرسان وتركوه وشأنه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha4.mp3>

4

to have a walk	تمشى يتمشى = تنزه يتنزه
graveyard	مقبرة
group	جماعة
horseman, knight	فارس ج فرسان
in his direction	نحوه
to scare	أَوْجَس يوجس خيفة
grave	قَبْر ج قُبُور
to inspire an idea	أَوْحَى يوحى بفكرة
to hide	الاختفاء
to undress	خَلَعَ يخلع
top clothing	الثياب العليا
half-naked	نصف عار
not knowing how to answer	حار في الجواب
to recover	استدرك يستدرك
to be bored	سئم يسأم
to stay	المكث = البقاء
to ask permission	استأذن يستأذن
walk	الفسحة = النزهة
to let somebody be	تركه وشأنه

5

orchard, fruit garden	بستان
absence	غياب
owner	صاحب
to start to gather (fruit)	راح يقطف
fruit	ثمرة ج ثمار / أثمار
vegetables	الخضر
bag	حقيبة
going to	همم بـ
to hum and haw	تلبك يتلبك
confuse	مرتبك
storm	عاصفة
to get down	هبط يهبط
to throw	ألقى يلقى
by force	عصباً عن
here : to shake	تلاعب يتلاعب
to hook	أمسك يمسك
to snatch	قلع يقلع
here : to stay	ظل يظل
owner of orchard	بستاني
to fill	ملاً يملأ
didn't know what to say	لم يُجر جواباً
to think	فكر يفكر
"I'm telling the truth"	أصدقك القول
to look for	بحث يبحث عن
to find	وجد يجد

5

دخل الشيخ نصر الدين أفندي يوماً إلى بستان أثناء غياب صاحبه وراح يقطف ما يقع تحت يده من الأثمار والخضر حتى ملأ حقيبة كانت معه ولما هم بالخروج رأى البستاني عائداً فتلبك وخاف فقال له البستاني ما الذي تفعله هنا فقال مرتبكاً لقد حملتني العاصفة التي هبطت أمس فألقتني هنا غصباً عني فقال حسن ومن الذي قطف ما في حقيبتك فقال كان الهواء الشديد يتلاعب بي ويلقي بي هنا وهناك فأمسك بما يقع تحت يدي من الخضر والأثمار فتقلع وتظل في يدي قال البستاني وهذا أحسن ولكن من الذي وضع ذلك في الحقيبة حتى ملأها فلم يحر الشيخ على هذا جواباً ولكنه قال وأنا أفكر في هذا أيضاً ولكنني أصدقك القول بأنني أبحث منذ رأيته عن الجواب ولم أجده

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha5.mp3>

6	
to go to	قَصَدَ يَقْصِدُ
closed	مُغْلَقٌ
here : ladder	سُلَّمٌ
to back up	أَسْنَدَ يُسْنِدُ .. إلى
fence	سِيَاجٌ
to climb	تَسْلَقُ يَتَسَلَقُ
to pull	سَحَبَ يَسْحَبُ
to get something down	أَنْزَلَ يُنْزِلُ
inside	الداخل
to wait	اِنْتَظَرَ يَنْتَظِرُ
down	أَسْفَلَ
ladder seller	بَائِعٌ سَلَامٌ

7	
to wear a clothe	لَبَسَ يَلْبَسُ
clothe	ثَوْبٌ جِ ثِيَابٌ
here : to accost	تَقَدَّمَ يَتَقَدَّمُ إلى
somebody he knows	بَعْضَ مَعَارِفِهِ
	عَمًا = عَنْ مَا
to overwhelm	أَصَابَ يُصِيبُ
disaster	مُصِيبَةٌ
death	وَفَاةٌ
	والد = أَبٌ

8	
to come together	اجْتَمَعَ يَجْتَمِعُ
a person	شَخْصٌ
he had not known	لَمْ تَسْبِقْ لَهُ بِهِ مَعْرِفَةٌ
previously	
to start to talk with	أَخَذَ يَحَادِثُ
friend	صَدِيقٌ
old	قَدِيمٌ
to be going to leave	هَمَّ بِالْانْصِرَافِ
"Sorry!"	عَفْوًا
I do not know to whom I	لَمْ أَعْرِفْ حَضْرَتَكَ
have the honor	
to talk with	حَدَّثَ يُحَدِّثُ
without formalities, frankly	بِدُونِ تَكَلُّفٍ
previous knowledge	مَعْرِفَةٌ سَابِقَةٌ
turban	عِمَامَةٌ
coat	قُفْطَانٌ
"I had the impression that..."	خُيِّلَ لِي أَنْ ..

6

قصد جحا أحد البساتين المقفلة يحمل سلماً فأسند السلم إلى السياج وتسلقه حتى إذا وصل إلى أعلى السياج سحبه وأنزله من الداخل ثم نزل عليه فرأى البستاني ينتظره عند أسفل السلم وسمعه يقول من أنت وماذا تعمل هنا قال أنا بائع سلاّم فقال البستاني ومتى كانت السلاّم تباع هنا فأجابه الشيخ ما شاء الله ألا تدري أن السلاّم تباع في كل مكان

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha6.mp3>

7

لبس جحا يوماً ثياباً سوداء فتقدم إليه بعض معارفه وسأله عما إذا كانت أصابته مصيبة ألبسته السواد فقال نعم لقد أصبت بوفاة والد ابني

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha7.mp3>

8

اجتمع جحا يوماً بشخص لم تسبق له به معرفة فأخذ يحادثه كأنهما صديقان قديمان ولما هم الرجل بالانصراف سأله جحا عفواً يا سيدي إني لم أعرف حضرتك فمن أنت قال الرجل وكيف تحدثني بدون تكلف كأن بيننا معرفة سابقة فقال الشيخ اعذرنى فقد رأيت عمامتك كعمامتي وقفطانك كقفطاني فخيل لي أنك أنا

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha8.mp3>

9

to be difficult to explain	أشكَل يُشكَل
question, case	مَسْأَلَة ج مسائل
scientific	علمي
student	طالِب ج طُلاب
an educated man	بعض العارفين
unique	وحيد
he can answer	يُمكنه الإجابة
resident	مُقيم
to come close to	اقترب يقترب من
farm	مزرعة
a turbaned sheikh	شيخ مُعَمَّم
coat	جُبَّة
to plow the land	حَرث يَحْرث
to discuss	حدث يحدث
here : looked for	مَقْصود
here : to show	دَل يَدُلُّ على
here : social value	فَضْل
here : culture	أَدَب
to start to ask	أخذ يسأل
handkerchief	منديل
grenade	رُمَان
"Give me a grenade!"	أَعْطِنِي رُمَانَة
for each question	عن كل سؤال
here : in order to	حتى
he accepted that	أجابَه إلى ذلك
	جعل يسأل = أخذ يسأل
to take	أخذ يأخذ
to answer	أجاب يُجيب
here : till	حتى
to finish something	أَتى يَأْتى على
to stay	بقي يبقى
to be "sold out"	نفد ينفد
Go away!	امش !
to be able, ability	المقدرة
scientist	عالم ج عُلَماء

10

a man came to see him	أتاه رجل
market	السوق
to announce good news	بَشَّر يُبَشِّر ... بـ
here : baby	مَوْلود
male	ذَكَر
to be born	وُلِد
I thank God	أَحَمَد الله
why are you concerned?	ماذا يَغْنِيكَ ؟

9

أشكلت بعض المسائل العلمية على أحد الطلاب فسأل عنها بعض العارفين فقال له إن الشخص الوحيد الذي يمكنه الإجابة على أسئلتك هذه إنما هو الشيخ نصر الدين المقيم في مدينة آق شهر فقصد الطالب هذه المدينة ولما اقترب منها وجد في مزرعة شيخاً معمماً وعليه جبة يحرق الأرض فأتى إليه يحادثه دون أن يعرف أنه شيخه المقصود ولما رأى في حديث الشيخ ما يدل على فضل وأدب أخذ يسأله عما كان أشكل عليه فنظر جحا إلى مندبل فيه رمان كان يحمله الطالب فقال أعطني رمانة عن كل سؤال حتى أجيبك فأجابه الطالب إلى ذلك وجعل يسأل وجحا يأخذ الرمان ويجيب حتى أتى على جميع ما في المندبل فقال الطالب بقي لي سؤال واحد قال الشيخ لقد نفذ رمانك فامش ثم عاد إلى حرق أرضه فقال الطالب إذا كان فلاحو هذا البلد على هذه المقدرة فكيف يكون علماؤها وعاد من حيث أتى

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha9.mp3>

10

أتاه رجل في السوق وقال له أبشرك بمولود ذكر قال إذا ولد لي مولود ذكر فأني أحمد الله ولكن ماذا يعينيك أنت

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha10.mp3>

11

a man came to see him	جاءه رجل
to demand, to request	يطلب إليه = يرجوه
to demand	طَلَبَ يَطْلُبُ
loan	الإعارة
to consult	استشار يستشير
"Provided he accepts"	عساه يقبل
stable	إصطبل
he didn't accept	لم يرض
to pretend	زَعَمَ يَزْعُمُ
to strike	ضَرَبَ يَضْرِبُ
heavy strikes	ضرب مبرح
to insult	شَتَمَ يَشْتُمُ
owner	صاحب

12

theif	لص
she said with emotion	قالت بلهفة
here : to go around	دار يدور
house, home	البيت = الدار
he answered carefully	أجاب بتأن
"Don't pay attention to him!"	لا تهتمي به
provided that he	يا ليتة
to be easy	هان يهون

13

to invite	دعا يدعو
student	طالب ج طلبة
to clear path	أفسح يُفسح الطريق
host	ضَيَّفَ ج ضيوف
"I think you should tell them to go away"	أرى أن تصرفهم
wisdom	حكمة
to come to	أقبل يُقبل
to be astonished	استغرب يستغرب
to enter	دَخَلَ يَدْخُلُ
to be present	حَضَرَ يَحْضُرُ
to insist	أصرَّ يَصِرُّ على
discussion became heated	احتدم الجدل
to feel bothered	تضايق يتضايق
to appear	أُظِلَّ يَظِلُّ
window	النافذة
to argue	جادل يجادل
poor	مسكين
maybe	لعل
to go out	خَرَجَ يَخْرُجُ

11

جاءه رجل يطلب إليه إعارته حماره فقال إني ذاهب للحمار
أستشير فعهساه يقبل ثم دخل الإصطبل وعاد فقال لجاره استشرت
الحمار فلم يرض لأنه يزعم أنك سوف تضربه ضرباً مبرحاً وتشتمه هو
وصاحبه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha11.mp3>

12

دخل لص إلى دار جحا فقالت له امرأته بلهفة ألا ترى اللص يدور
في البيت فأجابها الأستاذ بكل تأن لا تهتمي به فيا ليتة يجد شيئاً
فيهون علينا أخذه من يده

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha12.mp3>

13

دعا جحا بعض الطلبة إلى داره ودخل يفسح لهم الطريق فلما
رأى زوجته قال لها في الباب ضيوف أرى أن تصرفهم بحكمتك فأقبلت
عليهم وقالت من وراء الباب ماذا تريدون فقالوا نريد الشيخ قالت
ليس هنا فاستغربوا وقالوا الآن دخل وقد حضر معنا وهو الذي دعانا
فأصرت على كلامها واحتدم الجدل بينها وبينهم فتضايق جحا وأطل
من النافذة وقال لهم لماذا تجادلون المسكينة فلعل للدار بابين وقد
خرج من أحدهما

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha13.mp3>

14	
to lose	أَضَاع يُضِيع
ring	خَاتَم
inside the house	دَاخَلَ الْبَيْتَ
to look for	بَحَثَ يَبْحَثُ عَنْ
he didn't find it	لَمْ يَجِدْهُ
to start to look for	جَعَلَ يَنْظُرُ
neighbour	الْجَارُ
	ماذا تصنع = ماذا تفعل
What are you doing?	
to look for	فَتَّشَ يُفْتَشُ
darkness	الظَّلَامُ
very dark	حَالِكٌ
inside	فِي الدَّخْلِ

15	
once he asked him	سَأَلَهُ يَوْمًا قَائِلًا
Tamerlane	تَيْمُورَلَنْكُ
caliph	خَلِيفَةُ جُ خُلَفَاءُ
abbassid califs	خُلَفَاءُ بَنِي الْعَبَّاسِ
title, nickname	لَقَبُ جُ أَلْقَابُ
to have it for himself	اخْتَصَّ بِهِ
and so on, etc.	وَمَا شَابَهُ ذَلِكَ
to choose	اخْتَارَ
he immediately answered	أَجَابَهُ عَلَى الْفَوْرِ
Majesty!	يَا صَاحِبَ الْجَلَالَةِ
there is no doubt that	لَا شَكَّ بِأَنَّ
to be called	دُعِيَ يُدْعَى بِـ
God forbid!	نَعُوذُ بِاللَّهِ

16	
a friend of him	أَحَدُ أَصْحَابِهِ
wife	امْرَأَةٌ = زَوْجَةٌ
she lost her mind	أَضَاعَتْ عَقْلَهَا
to put his hand	وَضَعَ يَدَهُ
forehead	الْجَبْهَةَ
to start to think	جَعَلَ يُفَكِّرُ
to spend a long time	أَطَالَ يُطِيلُ
"I'm sure"	أَنَا عَلَى يَقِينٍ
she has no brain	لَا عَقْلَ لَهَا
"Let me think"	دَعْنِي أَفَكِّرُ
I wonder what...	يَا تُرَى

14

أَضَاعَ جَحَا خَاتَمَهُ فِي دَاخِلِ بَيْتِهِ فَبَحَثَ عَنْهُ فَلَمْ يَجِدْهُ فَخَرَجَ
مِنَ الْبَيْتِ وَجَعَلَ يَنْظُرُ أَمَامَ الْبَابِ فَسَأَلَهُ جَارُهُ مَاذَا تَصْنَعُ فَقَالَ أَضَعْتُ
خَاتَمِي فِي الْبَيْتِ فَقَالَ وَمَاذَا لَا تَفْتَشُ فِي الْبَيْتِ فَأَجَابَهُ الظَّلَامُ حَالِكٌ
فِي الدَّخْلِ

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha14.mp3>

15

سَأَلَهُ تَيْمُورَلَنْكُ يَوْمًا قَائِلًا تَعْلَمُ يَا نَصَرَ الدِّينَ أَنَّ خُلَفَاءَ بَنِي الْعَبَّاسِ
كَانَ لِكُلِّ مِنْهُمْ لِقَبٌ اخْتَصَّ بِهِ فَمِنْهُمْ الْمُعْتَصِمُ بِاللَّهِ وَالْمُتَوَكِّلُ عَلَى اللَّهِ
وَالْمُعْتَزُّ بِاللَّهِ وَمَا شَابَهُ ذَلِكَ فَلَوْ كُنْتُ أَنَا وَاحِدًا مِنْهُمْ فَمَاذَا كَانَ يَجِبُ
أَنْ اخْتَارَ مِنَ الْأَلْقَابِ فَأَجَابَهُ الْأُسْتَاذُ عَلَى الْفَوْرِ يَا صَاحِبَ الْجَلَالَةِ لَا
شَكَّ بِأَنَّكَ كُنْتَ تَدْعِي بِلِقَبٍ نَعُوذُ بِاللَّهِ

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha15.mp3>

16

قَالَ لَهُ يَوْمًا أَحَدُ أَصْحَابِهِ إِنَّ امْرَأَتَكَ قَدْ أَضَاعَتْ عَقْلَهَا فَانْظُرْ إِلَيْهِ
جَحَا ثُمَّ وَضَعَ يَدَهُ عَلَى جَبْهَتِهِ وَجَعَلَ يَفَكِّرُ وَأَطَالَ فَقَالَ لَهُ صَدِيقُهُ
بِمَاذَا تَفَكَّرَ فَأَجَابَهُ تَقُولُ إِنَّ امْرَأَتِي أَضَاعَتْ عَقْلَهَا وَأَنَا عَلَى يَقِينٍ مِنْ أَنَّهَا
لَا عَقْلَ لَهَا فَدَعْنِي أَفَكِّرُ فِي مَا هُوَ الَّذِي أَضَاعَتْهُ يَا تُرَى

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha16.mp3>

17	
host	ضيف
village	قرية ج قُرى
in a village	في إحدى القرى
to be lost	ضاع يضيع
bundle	حُرج
village people	أهل القرية
either... or...	إما ... أو ...
"I know what to do!"	أعرف ماذا أصنع
here : since	لما
farmer	فلاح ج فلاحون
notables ones in town	أعيان البلد
not knowing what to do	حار يحير في أمره
he started to look for	أخذ يفتش عن
untill	حتى
to find	وَجَدَ يجد
to give back something	رَدَّ يردّ
to go towards	تقدم يتقدم
if we didn't find...	لو لم نجد ...
he quietly answered	أجاب بكل هدوء
carpet	بساط
old	قديم
I use it as a bundle	أجعله خرجاً

18	
donkey	الحمار
market	السوق
sale	البيع
somebody came	جاء أحدهم
to extend one's hand	مدّ يده
mouth	الفم
age	العمر
according to custom	حَسَبَ العادة
to bite	عَضَّ يعَضّ
to start to insult	أخذ في الشتم والسبّ
to appear	ظَهَرَ يظهر
another client	مشتري (المشتري) آخر
to touch	أَمَسَكَ يَمَسك
tail	الذنب
to give a hard kick	لبطه لبطة شديدة
to roll on the ground	تدهور يتدهور
to curse	لَعَنَ يلعن
here : market supervisor	الدلال
nobody can buy him	لا يبتاعه أحد
I didn't bring him here for sale	لم أحضره للبيع
I brought him	جئت به
what I suffer because of him	ماذا يصيبني منه

17

كان الشيخ ضيفاً في إحدى القرى فضاع خرجة فقال لأهل القرية إما أن تجدوا لي خرجي أو أني أعرف ماذا أصنع ولما كان الفلاحون يعرفون أن الشيخ من أعيان البلد حاروا في أمرهم وأخذوا يفتشون عن الخرج حتى وجدوه وردوه إليه وتقدم أحدهم من الشيخ قائلاً لو لم نجد لك الخرج فماذا كنت تصنع فأجابه الشيخ بكل هدوء عندي بساط قديم كنت أجعله خرجاً

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha17.mp3>

18

أخذ حماره إلى السوق يريد بيعه فجاء أحدهم ومد يده إلى فمه ليعرف عمره حسب العادة فعضه الحمار فأخذ في الشتم والسب وذهب ثم ظهر مشتر آخر فجاء وأراد أن يمسك ذنبه فلبطه لبطة شديدة تدهور بها الرجل على الأرض فأخذ يسب ويلعن وذهب فجاء الدلال إلى الشيخ وقال له إن هذا الحمار لا يبتاعه أحد فهو يعض ويلبظ فقال الشيخ وأنا لم أحضره للبيع وإنما جئت به ليعلم الناس ماذا يصيبني منه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha18.mp3>

19

to lose	أضاع يُضيع
donkey	الحمار
to start to call	أخذ ينادي
market	السوق
the one who finds him,	من وجده أعطه إياه
I will give him the donkey	
bridle	البرْدعة
leash	المَقود
usefulness	الفائدة
here : existence	الوجود
to give	أعطى يُعطي
equipment	الطاقم
pleasure	اللذة
to find the missing one	وجود المفقود

20

to start to look for	أخذ يُفتش عن
to sing	غنى يُغني
to be very sad	ابتأس يبتئس
to hear	سمع يسمع
voice	الصوت
to know	علم يعلم
not worried	غير مُهتم
to come	أتى يأتي

21

parasite	فُضولي
a parasite man	أحد الفضوليين
few moments ago	منذ بُرْهة
"I saw on the road"	رأيت في الطريق
turkey	دجاجة هندية
cooked	مطبوخ
dish	الصحن
here : two men	اثنين
"why should I feel concerned?"	وماذا يعنيني ؟

19

أضاع حماره يوماً فأخذ ينادي في السوق من وجده فإني أعطيه إياه مع بردعته ومقوده فقالوا له وما الفائدة من وجوده إذا كنت تريد أن تعطيه بطاقمه فأجابهم إنكم لا تعرفون لذة وجود المفقود

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha19.mp3>

20

أضاع حماره يوماً فأخذ يفتش عنه ويغني فقالوا له هل من أضاع حماره يغني أم يبتئس فأجابهم إذا سمع صوتي علم أنني غير مهتم له فيأتي

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha20.mp3>

21

قال له أحد الفضوليين منذ برهة رأيت في الطريق دجاجة هندية مطبوخة في صحن واثنين ذاهبين بها فأجاب الشيخ وماذا يعنيني فقال له الفضولي ذاهبين بها إليك فأجابه وماذا يعنيك

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha21.mp3>

22

hammam	الحمام
towel	مِنْشَفَة ج مناشف
to take care of	قام يقول بالرعاية
necessary	واجب
when	عندما
to put	وَضَعَ يَضَع
mirror	المرآة
piastre (small coin)	قِرْش ج قُرُوش
to be astonished	عَجِبَ يَعْجَب = تعجب يتعجب
to be delighted	فَرِحَ يَفْرَح
bath man	الحمامي
of course	طبعاً
a week later	بعدَ أسبوع
here : to come	حَضَرَ يحضر
to meet with	قابل يقابل
consideration, respect	الإكرام
more than usual	فوق العادة
to give, to present	قَدَّمَ يقدّم
embroidered	مُزَرَّكَش
scarf	الفوطة ج فُوط
of silk	حرير
he didn't say anything	لم يقل شيئاً
here : the fact that money	قِلَّة الأجرة
payed is too few	
to be angry	غَضِبَ يَغْضَب
to treat a person	المُعَامَلَة
time	المَرَّة

23

a friend of him came	جاءه أحد أصدقائه
to see him	
"write me a letter, please"	أرجو أن تكتب لي رسالة
letter	مكتوب = رسالة
"please, let me be"	أسألك أن تتركني
"I have no time"	لا وقت عندي
now	الآن
to run	جَرى يَجري = ركض يركض
to catch	أَمَسَكَ يُمْسِك به
"I have to read it myself"	يجب أن أقرأه أنا
so that	حتى
to understand	فَهِمَ يَفْهَم
to contain	حَوِيَ يَحوي = ضَمَّ يَضُم
here : writing	الخط
"nobody other than me	لا يقرأه أحد غيري
can read what I write"	

22

ذهب يوماً إلى الحمام فأعطوه مناشف قديمة ولم يقوموا بالرعاية الواجبة فعندما خرج وضع على المرأة عشرة قروش فعجب الحماميون وفرحوا طبعاً ثم بعد أسبوع حضر إلى الحمام فقابلته الحماميون بالرعاية والإكرام فوق العادة وقدموا له المناشف المزركشة والفوط الحريرية فلم يقل الشيخ شيئاً ولكنه عندما خرج وضع على المرأة قرشاً واحداً فعجبوا من قلة الأجرة وغضبوا وقالوا له ما هذه المعاملة فأجابهم لا شيء فوق العادة وإنما الأجرة التي أعطيتها اليوم هي عن تلك المرة وأجرة تلك عن هذه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha22.mp3>

23

جاءه أحد أصدقائه وقال له أرجو أن تكتب لي مكتوباً إلى أحد أصدقائي في بغداد فقال له الشيخ أسألك بالله أن تتركني فلا وقت عندي الآن لأذهب إلى بغداد فجرى الرجل وراءه وأمسك به قائلاً لماذا تذهب إلى بغداد إذا كتبت لي مكتوباً إليها فقال له الشيخ إذا كتبت مكتوباً يجب أن أقرأه أنا حتى يفهم ما حواه فخطي لا يقرأه أحد غيري

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha23.mp3>

24

to ask	سأل يسأل
Tamerlane	تيمورلنك
to be born and to die	يولد ويموت
people	الناس
he immediately answered	أجاب فوراً
to be full	امتلاً يمتلئ
Paradise	الجنة
Hell	جهنم = النار = الجحيم

24

سأله تيمورلنك يوماً إلى متى يولد الناس ويموتون فأجابه الشيخ
فوراً إلى أن تمتلئ الجنة وجهنم

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha24.mp3>

25

somebody asked him one day	سأله يوماً
"Do you know somebody?"	هل تعرف أحداً
to keep	حفظ يحفظ
secret	سرّ ج أسرار
town, village	البلدة
since I...	حيث أني ...
to know	علم يعلم
chest, here : heart	صدر ج صدور
human beings	الخلق = الناس = البشر
here : buttress	مستودع
"till now, I didn't tell a	لم أبح بسر لأحد
secret to anybody"	حتى الآن

25

سأله يوماً هل تعرف أحداً يحفظ الأسرار في البلدة فأجابهم
حيث أني علمت بأن صدور الخلق ليست بمستودع للأسرار فلم أبح
بسر لأحد حتى الآن

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha25.mp3>

26

one day somebody	سرق له ذات يوم
robbed him	
mosque	الجامع = المسجد
he stayed praying	ظل يتضرع
to speak to God	دعى يدعي الله
to bring back	أعاد يعيد
dirham	درهم ج دراهم
it happened by accident that	اتفق أن ...
one of the town merchants	أحد تجار البلدة
he was travelling	كان مسافراً
sea	البحر
a storm began	هبت عاصفة
to make a wish with a promise	نذر ينذر
to be safe	سلم يسلم من
here : catastrophe	النازلة
to escape a danger	نجا ينجو
to pay, here : to give	دفع يدفع
to tell the story	قص القصة
to get rid of	تخلص يتخلص
to loan, to lend	أقرض يُقرض
fright	هول ج أهوال
here : human spirit	العقل البشري
God	الحق = الله

26

سرق له ذات يوم ألف قرش فذهب إلى الجامع وظل يتضرع
ويدعو الله أن يعيد دراهمه إليه واتفق أن أحد تجار البلدة كان
مسافراً في البحر فهبت العواصف فنذر للشيخ ألف قرش إذا سلم من
هذه النازلة فنجا وأتى يبحث عن الشيخ حتى وجده فدفع إليه النذر
وقص عليه القصة وقال إنني قد تخلصت ببركة دعائك وممدك ففكر
الشيخ طويلاً في ذلك وقال سبحان الله لو أقرضت هذه الدراهم لإنسان
لأعادها إلي دون هذه الأهوال إن العقل البشري لا يدرك سر حكمة
الحق جل وعلا

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha26.mp3>

27

he lacks money	حصل له ضائقة
winter	الشتاء
one year	إحدى السنين
he said to himself	قال في نفسه
strange!	عجبا
couldn't I... ?	ألا يمكنني أن
to diminish	قلل يُقلل
pittance	العلف
donkey	الحمار
he started to diminish	أخذ ينقص شيئاً
usual	معتاد
to have an effect	أثر يؤثر
to pay attention	اهتم يهتم
to diminish	أنزل ينزل
to the half	درجة النصف
he didn't notice a problem	لم ير بأساً
straw	التبن
barley	الشعير
handle	الحفنة
one morning	ذات صباح
dead (animal)	فاطس
to accustom	عود يعود
sport, here : exercise	الرياضة
his destiny didn't help him	لم يساعده الأجل

27

حصل له في شتاء إحدى السنين ضائقة فقال في نفسه عجبا ألا يمكنني أن أقلل علف الحمار وأخذ في كل يوم ينقص شيئاً من العلف المعتاد فلم يؤثر ذلك في الحمار فأنقص أيضاً حفنة فلم يهتم الحمار بذلك وهكذا أنزل العلف لدرجة النصف من المعتاد فلم ير بأساً في الحمار ولكن عندما أنقص له التبن أيضاً مع نقص الشعير حفنة وجده ذات صباح فاطساً فقال عودنا الحمار على الرياضة ولكن لم يساعده الأجل

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha27.mp3>

28

Tamerlane	تيمورلنك
bloodthirsty tyrant	سَفاح
to seize, to takeover	استولى يستولي على
Anatolia	الأناضول
to bring	أحضر يحضر
scientist	عالم ج علماء
dignitary	فاضل ج فضاء
fair	عادل
unfair	ظالم
to slay	ذبح يذبح
to kill	قتل يقتل
they could no longer stand it	ضاق دَرُغهم
to be well known for	اشتهر يشتهر بـ
here : repatee	جواب سديد حاضر
to save	أنقذ يُنقذ
evil	الشر
"do what you can"	افعل ما أنت فاعل
sword	السيف
anger	النقمة

28

كان تيمورلنك السفاح عندما استولى على بلاد الأناضول يحضر علماء البلدة وفضلاءها ويسألهم أنا عادل أم ظالم فإن أجابوه إنك عادل ذبحهم وإن قالوا إنك ظالم قتلهم فضاق ذرعهم فجاءوا يقصدون الشيخ لما اشتهر به من الأجوبة السديدة الحاضرة وقالوا له لا ينقذنا من شر هذا الظالم غيرك فافعل ما أنت فاعل وأنقذ عباد الله من سيف نقمته فجاء الشيخ إلى تيمورلنك وقال للحاجب أعلموه أنه قد حضر من يقدر أن يجيب على سؤاله فأحضره أمام السلطان فأورد عليه ذلك السؤال فأجابه الشيخ أنت لست ملكاً عادلاً ولا باغياً ظالماً فالظالمون نحن وأنت سيف العدل الذي سلطه الواحد القهار ذو الجلالين على الظالمين فأعجب تيمورلنك بهذا الجواب وسر من الشيخ واتخذة خاصاً له ولم يعد يفارقه مدة إقامته ببلاد الروم

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha28.mp3>

oppressor	بَاغ (البَاغِي)
justice	الْعَدْلُ
to impose, to force	سَلَطَ يُسَلِّطُ
the Unique,	الواحد القَهَّار
the Almighty (God)	
the Majestic	ذُو الْجَلَالِ
to admire	أَعْجَبَ بِـ
to be pleased	سُرَّ
he kept him as a follower	اتَّخَذَهُ خَاصًّا لَهُ
he never left him	لَمْ يَدَعْ يُفَارِقْهُ
during his stay at	مَدَّةَ إِقَامَتِهِ بِـ

29

to boast	تَفَاخَرَ يَتَفَاخَرُ بِـ
horse riding	الْفُرُوسِيَّةُ
time of youth	أَيَّامُ الصَّبَا
to stand up	نَهَضَ يَنْهَضُ
it was brought	جِيءَ بِـ
one day	ذَاتَ يَوْمٍ
horse	جَوَادٌ = حِمَارٌ
extremely fierce	حَرُونَ لِلْغَايَةِ
it's impossible to get close to him	لَا يُمَكِّنُ التَّقَرُّبَ مِنْهُ
brave	شُجَاعٌ ج شُجْعَانٌ
village	الْقَرْيَةُ
he couldn't ride him	لَمْ يَقْدِرْ عَلَى رُكُوبِهِ
to jump	قَفَزَ يَقْفِزُ
back	الظَّهْرُ
to give a kick	رَفَسَ يَرْفُسُ
to throw	رَمَى يَرْمِي
down	إِلَى الْأَرْضِ
at this moment	عِنْدَهَا
he felt it was a duty	أَخَذَتْهُ الْحِمِيَّةُ
to roll up one's trousers	رَفَعَ أَذْيَالَهُ
to roll up one's sleeves	شَمَرَ عَنْ سَاعِدِهِ
the mane of the horse	عُرْفُ الْحِمَارِ

30

greengrocer	الْبِقَالُ
be indebted to	مَدِينٌ لـ
piastre	قَرَشٌ ج قُرُوشٌ
sitting	جَالِسٌ
to harass	أَلَحَّ بِلَحٍّ عَلَيْهِ
unhappy	مُتَضَايِقٌ
isn't it?	أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟
you only have to	مَا عَلَيْكَ إِلَّا أَنْ

29

كان قوم يتفاخرون بفروسيتهم في أيام الصبا فنهض الشيخ وقال
جيء ذات يوم بجواد حرون للغاية لا يمكن التقرب منه فتقدم إليه
أحد شجعان القرية فلم يقدر على ركوبه ولا التقرب منه وقفز واحد
على ظهره فرفسه ورماه إلى الأرض وأتى آخر فلم يمكنه الركوب أيضاً
فعندها أخذتني الحمية فرفعت أذيالي وشمرت عن ساعدي وأمسكت
بعرفه بقوة وقفزت (وهنا دخل أحد أصحابه القدامى فأكمل حديثه
قائلاً) ولكنني لم أقدر على أن أركبه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha29.mp3>

30

كان مديناً لبقال بثلاثة وخمسين قرشاً فجاءه البقال يوماً وهو
جالس مع بعض أصدقائه في السوق وألح عليه فقال الشيخ متضايقاً
أنا مدين لك بثلاثة وخمسين قرشاً أليس كذلك قال نعم فقال الشيخ

to give	أعطى يُعطي
here : total	الجملة
to stay	بقي يبقى
to be shy	خجل يخجل
bad-mannered	قليل التربية
modesty	الحياء
to treat	عامل يُعامل
treatment	المعاملة
bad	سيء
friend	صديق ج أصدقاء
ennemy	عدو ج أعداء
for	من أجل

31	
to wash oneself	اغتسل يغتسل
the lake of Aksehir (Turkey)	بُحيرة آق شُهر
in which direction	إلى أي جهة
to turn	وَجَّه يَوَجِّه وجهه
clothes	الثياب

32	
a friend of his	أحد أصحابه
case	قضية
he explained his case	سرد دعواه
Am I not right?	ألست محقاً
complaint	الدَّعوى
yes	أجل = نعم
opponent	الخصم
the next day	في اليوم التالي
he explained the case	عرض القضية
in details	بتفاصيلها
What do you think about it?	ما قولك ؟
the chance that	اتَّفَق أنَّ ...
his wife	امراته = زوجته
Mr Nobody	فلان
plaintiff	المُدعى
accused	المُدعى عليه
here : to intend to do	قصد يقصد
to embarrass	أخجل يُخجل
to answer quietly	أجاب ببرود

فما عليك إلا أن تجيئني غداً فأعطيك منها ثمانية وعشرين وبعد غد أعطيك عشرين فالجملة ثمانية وأربعين فماذا يبقى قال البقال يبقى خمسة قروش فقال له جحا أفلا تخجل أيها القليل التربية والحياء أن تعاملني هذه المعاملة السيئة في السوق أمام أصدقائي وأعدائي من أجل خمسة قروش

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha30.mp3>

31

كان أحدهم يغتسل في بحيرة آق شهر وكان الشيخ هناك فسأله الرجل إذا كان الإنسان يغتسل فإلى أي جهة يجب أن يوجه وجهه فأجاب الشيخ يوجه وجهه إلى الجهة التي فيها ثيابه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha31.mp3>

32

كان لأحد أصحابه قضية عنده فحضر إلى دار جحا وسرد له دعواه وقال له ألست محقاً في هذه الدعوى فقال أجل أنت محق يا أخي وجاء خصمه في اليوم التالي ولم يكن يعلم بما فعل الأول فعرض على الشيخ القضية بتفاصيلها وقال ما قولك يا شيخنا ألست محقاً فقال له وكيف لا أنت محق واتفق أن امرأته سمعت قوله للمدعي وللمدعى عليه فقصدت أن تخجل الشيخ فقالت له أمس حضر جارنا فلان فقلت له إنه محق وجاء اليوم خصمه فقلت له إنه محق فكيف يكون المدعي والمدعى عليه محقين في دعوى واحدة فأجاب ببرود وأنت يا عزيزتي محقة أيضاً

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha32.mp3>

to find (without expecting it)	عثر يعثر على
a poor man	أحد الفقراء
a piece of bread	كسرة خبز
dry	يابس
sauce	الأدام
to soak, to steep, to wet	غمس يغمس
shop	الدكان
cook	الطاهي
food	الطعام
to boil	على يغلي
smell	الرائحة ج روائح
spices	البهار
amber	العنبر
cooking pot	القدر ج قدور
mouthful	اللحمة ج لقم
steam	البخار
that goes up	متصاعد
to moisten, to get wet	ترطب يترطب
to be astonished	عجب يعجب
kind	النوع
to meditate	تأمل يتأمل في
to finish doing something	فرغ يفرغ من
to go away	الانصراف
here : to catch	تعلق يتعلق بـ
price	الثمن
to refuse	امتنع يمتنع
to handle	تناول يتناول
to complain	شكا يشكو
here : statement, testimony	الإقرار
side	الطرف
the rules in force	الأصول المتبعة
some dirhams	بضعة دراهم
pocket	الجيب
to sound	رن يرن
ear	الأذن
treatment	المعاملة
here : in accordance with	موافق لـ
to sell	باع يبيع
here : to receive	قبض يقبض

عثر أحد فقراء مدينة آق شهر على كسرة خبز يابسة فأخذ يفكر في أدام يغمسها به فمر بدكان طاه وقد رأى الطعام يغلي وروائح البهار كالعنبر صاعدة منه فتقدم إلى القدور وأخذ يقطع اللقم من الخبز ويرفعها فوق البخار المتصاعد وكلما ترطبت أكلها فعجب الطاهي لهذا النوع من الطعام وأخذ يتأمل فيه وبعد أن فرغ الفقير من كسر الخبز وأراد الانصراف قام الطاهي إليه وتعلق به طالباً ثمن ما أكله فامتنع الفقير لأنه لم يتناول سوى البخار فشكاه الطاهي إلى الشيخ وكان قاضياً في آق شهر فأحضر الفقير أمامه وبعدما سمع الشيخ إقرار الطرفين على الأصول المتبعة أخرج بضعة دراهم من جيبه ورنها بقرب أذن ذلك الطاهي قائلاً خذ رنين الدراهم فقال الطاهي ما هذه المعاملة يا سيدي فأجاب الشيخ هذا موافق للعدل والحق فمن باع بخار الطعام يقبض رنين الدراهم

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha33.mp3>

34

child	الطفل
to be unable to	عجز يعجز عن
to calm somebody	التهديئة
he continues to cry	ظل يبكي
to get bothered	مل يمل
to demand, to ask	سأل = طلب
Take it!	خذي !
read it to him!	اقرأيه عليه !
to sleep	نام ينام
immediately	فوراً
a time to joke	وقت مزاح
Believe me!	صدقيني !
strange	عجيب
student	التلميذ ج تلاميذ
to feel sleepy	أصابه النعاس
bewitched	مسحور

35

debt	الدين
to claim, to demand	طالب يطالب بـ
Turkish coin	البارة
disappointed	خائب
here : afflicted	خاسر
to be hungry	جاع يجوع
to pass by	مر يمر بـ
oven (bakery)	الفرن
bread	الخبز
smell	الرائحة ج روائح
fine	زكي
to take by subterfuge	انتشل ينتشل
bread cake	الريغيف
surreptitiously	خلسة
weeping willow	شجرة صفصاف
to lift one's eyes to the heavens	رفع بصره إلى السماء
imploring God	داعياً متوسلاً
My God!	إلهي !
hungry	جائع
one who needs	محتاج
omniscient	عالم الغيب
powerful	قدير
on the account	على حساب
here : the amount of the debt	المطلوب
give it to	أعطها إلى
baker	الخباز

34

كان للشيخ طفل عجزت زوجته عن تهدئته فظل يبكي ويبكي حتى ملت الأم فسألت الشيخ أن يفعل شيئاً فقال لها خذي هذا الكتاب واقرأيه عليه وسترين أنه ينام فوراً قالت أهذا وقت مزاح قال صدقيني فهذا الكتاب عجيب كلما قرأته على تلاميذي أصابهم النعاس وناموا كالمسحورين

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha34.mp3>

35

كان له دين عند بعضهم فذهب إلى داره وطالبه بماله فلم يعطه شيئاً وقال له ما معي بارة فعاد الشيخ خائباً خاسراً وجاع جوعاً عظيماً فمر بفرن وكان قد خرج الخبز وانتشرت روائحه الزكية فانتشل رغيماً خلصة وجلس تحت شجرة صفصاف ورفع بصره إلى السماء قائلاً داعياً متوسلاً إلهي أنت تعلم أنني جائع ومحتاج إلى بارة واحدة وتعلم أن لي عند فلان كذا قرشاً ديناً وأنت عالم الغيب وعلى كل شيء قدير فخذ لي بضع بارات منه على حساب مطلوبي وأعطها إلى هذا الخباز

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha35.mp3>

36

government	الحكومة
to forbid	منع يمنع
carrying weapons	حمل السلاح
when the sheikh was young	في زمن شباب الشيخ = عندما كان الشيخ شاباً
to study	طلب يطلب العلم
one day	ذات يوم
school	المدرسة
carrying under the arm	متأبطاً
axe	الفاص
huge	عظيم = كبير جداً
he was taken before the judge/governor	أخذوه إلى الحاكم
in broad daylight	في وضوح النهار
mistake	الغلط ج أغلط
to correct	أصلح يُصلح
to joke	مزح يمزح
here : it's not too much for that	قليل بإزائه

36

كانت الحكومة قد منعت حمل السلاح في زمن شباب الشيخ عندما كان يطلب العلم منعاً شديداً وبينما كان ذات يوم ذاهباً إلى المدرسة متأبطاً فأساً عظيمة أخذوه إلى الحاكم فقال له الحاكم ألم تعلم أن الحكومة قد منعت حمل السلاح فكيف تحمل هذا السلاح العظيم في وضوح النهار فأجابه الشيخ حملته لأني عندما أنظر في الكتاب أجد بعض الأغلاط فأصلحها بفأسي فأجابه الحاكم أتمزح معي ألا يمكن إصلاح الغلط بغير هذه الآلة العظيمة فقال الشيخ يا سيدي إن من الأغلاط ما تكون هذه الآلة قليلة بإزائه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha36.mp3>

37

37

to be ill	مرض يمرض
wife	امراًة = زوجة
to come back from work	عاد من شغله
daily	يوميّاً
to go to see her	يأتي إليها
to cry	بكى يبكي
over	فوق
head	الرأس
a woman neighbour	إحدى جاراته
Don't be sad!	لا تبتئس !
here : she will survive	لا بأس عليها
God willing	إن شاء الله
to recover	تعاوى يتعافى
shortly	قريباً
a busy man	رجل ذو شغل
village	القرية
for some business	لشغل ما
since I have nothing now to do	ما دمت الآن لا شغل لي
let me cry	دعيني أبكى
because	إذ
I can't cry	لا يمكنني البكاء
she has nobody else to cry for her	ليس لها من يبكيها غيري

مرضت امرأته فكان كلما عاد من شغله يومياً يأتي إليها ويبكي فوق رأسها فقالت له إحدى جاراته لا تبتئس فلا بأس عليها إن شاء الله ستتعاوى قريباً فقال أيتها السيدة إني رجل ذو شغل وأنا أذهب صباحاً إلى القرية أو لشغل ما فما دمت الآن لا شغل لي فدعيني أبكى إذ لا يمكنني البكاء بعد ذلك وليس لها من يبكيها غيري

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha37.mp3>

38

to come	ورد يرد
an ordinary man	أحد العامة
inhabitants of Azerbaijan	أهل أذربيجان
letter	الكتاب = الرسالة
in Persian	بالفارسية
he met him by accident	صادفه في طريقه
read the letter for me	اقرأ لي المكتوب
tell me what it means	أفهمني معناه
when he saw it	لما رآه
written in Persian	فارسي العبارة
my mind is confused	أفكاري مضطربة
to dispute	تشاجر يتشاجر
even if	حتى لو
I would not be able to	لما كنت أقدر على
here : to feel offended	غضب يغضب
to put	وضع يضع
over the head	على الرأس
turban	العمامة
here : to pretend to be	جعل يجعل نفسه
here : of a master level	في ميدان الشيوخ
traditional coat	الجبّة
wear them yourself!	البسهما أنت !

39

a friend of his	بعض أصدقائه
to have a walk	تنزه يتنزه
the countryside	البرية = الريف
to get up	قام يقوم
to wash his hands	غسل يغسل يديه
pool	الحوض
to slip	زلق يزلق
leg, here : foot	الرجل
imam	الإمام
area, district	المحلة
to fall	وقع يقع
here : to compete	تسابق يتسابق
assistance	الحاضرون
to take someone out of the river	النشل
one who shouts	صائح
Give me your hand!	هات يدك !
Get away!	أبعدوا !
the way to save him	طريقة تخليصه
class of imams	صنف الأئمة
to save	أنقذ ينقذ
Take my hand!	خذ يدي !

38

ورد على أحد العامة من أهل أذربيجان كتاب بالفارسية وصادف الشيخ في طريقه فقال له اقرأ لي هذا المكتوب وأفهمني معناه فأخذ الشيخ الكتاب بيده ولما رآه فارسي العبارة قال له ليقرأه لك غيري فإن أفكاري مضطربة بعد أن تشاجرت مع امرأتي وحتى لو كانت هذه الكتابة تركية لما كنت أقدر على قراءتها فغضب الإيراني وقال أيها الشيخ إذا كنت لا تعرف الفارسية ولا القراءة فلماذا تضع على رأسك هذه العمامة وتجعل نفسك في ميدان الشيوخ فغضب الشيخ ورمى بعمامته وجبته إلى الإيراني وقال له إذا كانت القراءة والكتابة بالعمامة والجبّة فالبسهما أنت واقرأ كتابك

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha38.mp3>

39

كان الشيخ مع بعض أصدقائه يتنزهون في البرية بعد الطعام وقد قام كل منهم يغسل يديه في الحوض الكبير وحدث أن زلقت رجل إمام المحلة فوق في الحوض فتسابق الحاضرون لنشله صائحين هات يدك فما كان يعطيهم يده وعندما رآهم الشيخ نصر الدين كذلك صاح بهم أبعادوا فأنتم لا تعرفون طريقة تخليصه والرجل لا يفهم كلامكم لأنه من صنف الأئمة انظروا كيف سأنقذه سريعاً ثم تقدم إلى الإمام وقال له يا بكر أفندي خذ يدي وحالاً قال له الإمام رضي الله عنك يا أخي وأمسك بعضده وخرج إلى ساحل السلامة

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha39.mp3>

40

to go to	قصد يقصد
a parasite	أحد الطفيليين
to knock on the door	دق على الباب
here : I have something to say	لي شغل
Master	الأفندي = السيد
to get down	نزل ينزل
host	الضيف
follow me!	الحقني !
to arrive	وصل يصل
mosque	الجامع
you were misled when you	جئت إلينا غلطاً
came to our place	

41

he was invited to a wedding	دُعي إلى عرس
nobody received him	لم يستقبله أحد
to keep	حفظ يحفظ
shoes	الحذاء
it was like chaos	اختلط الحابل بالنابل
in order to avoid being stolen	لئلا يُسرق
handkerchief	المنديل
pocket	الجيب
to wrap up	لف يلف
he put it inside his shirt,	جعله في عبه
on his belly	
here : festival room	غرفة الاجتماع
the place he was given	المكان الذي دلوه عليه
inflated	منتفخ
to appear, to seem	ظهر يظهر
edge	الطرف
rare	نادر
economy	علم الاقتصاد
to buy	ابتاع يبتاع
market of book sellers	سوق الكتبيين
market of shoemakers	سوق الحذائين

40

قصد أحد الطفيليين دار الشيخ ودق على الباب فسألتها امرأة الشيخ من أنت فقال لي شغل مع الأفندي فنزل الشيخ ولما عرفه سأله ماذا تريد قال أنا ضيف الله فقال له جحا الحقني إذاً فلحقه إلى أن وصل إلى باب الجامع وعندها قال له لقد جئت إلينا غلطاً فهذا هو بيت الله يا ضيف الله

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha40.mp3>

41

دعي جحا إلى عرس وعندما دخل الدار لم يستقبله أحد ولم يجد هناك من يحفظ حذاءه فقد اختلط الحابل بالنابل ولئلا يسرق حذاؤه أخرج مندبلاً من جيبه ولفه به لفاً محكماً وجعله في عبه ودخل غرفة الاجتماع فجلس في المكان الذي دلوه عليه فرأى أحد الجالسين بجانبه أن عبه منتفخ وقد ظهر طرف المنديل فقال له هل هذا الذي في عبك يا سيدي كتاب نادر فقال الشيخ نعم فقال له الرجل في أي شيء يبحث هذا الكتاب فقال في علم الاقتصاد فقال الرجل هل ابتعته من سوق الكتبيين فأجابه كلا وإنما ابتعته من سوق الحذائين

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha41.mp3>

42

spring (season)	الربيع
friend	الرفيق ج رفاق
a village with some orchards	قرية ذات بساتين
garden	الروضة ج رياض
here : splendid, magnificent	غناء
to contain	حوى يحوي
kind	النوع ج أنواع
vegetation	النبات
fruit	الفاكهة ج فواكه
flower	الزهرة ج أزهار
to decide to	عزم يعزم على
to stay	البقاء
several days	بضعة أيام
to commit oneself to	تعهد يتعهد بـ
to need	احتاج يحتاج
duration of stay	مدة المكث
"I take care of..."	عليّ ...
bread	الفطير
sheep	الخروف
stuffed	محشو
vine leaves	ورق الدوالي
cooked in oil	مطبوخ بالزيت
hors d'oeuvre, appetizers	المقبلات
the curse of God	لعنة الله
angel	الملاك ج ملائكة
messenger, prophet	الرسول ج رسل
if I leave you	إن كنت فارقتمكم
minute	الدقيقة

42

ذهب في ربيع إحدى السنين مع رفاق له إلى قرية ذات بساتين ورياض غناء حوت كل أنواع النبات والفواكه والأزهار فعزموا على البقاء هناك بضعة أيام وأخذ كل منهم يتعهد بتقديم شيء مما يحتاجون إليه في مدة مكثهم فقال أحدهم علي البقلاوة والفطير وقال ثان علي الخروف المحشو وقال ثالث علي ورق الدوالي المحشو والمطبوخ بالزيت وقال رابع علي المقبلات والفواكه ثم نظروا إلى جحا وقالوا له وأنت أي شيء عليك فقال علي لعنة الله والملائكة والرسول إن كنت فارقتمكم دقيقة واحدة

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha42.mp3>

43

caravanserai, hotel	الخان ج خانات
manager	القيم
cracking noise	القرقعة
the ceiling of the room	سقف الغرفة
carpenter	النجار
qualified, smart	ماهر
wood	الأخشاب
building	البناء
strong	قوي
to collapse	تهدم يتهدم
saying "سبحان الله"	التسبيح
everything in univers	كل ما في الوجود
I'm afraid he will	أخاف أن تدركه رقة
doze off	
to bow down	سجد يسجد
unexpectedly	على غير انتظار

43

سافر جحا ذات يوم إلى إحدى المدن ونزل في أحد خاناتها وفي اليوم التالي قال لقيم الخان يا أخي إني أسمع طوال الليل قرقعة في سقف الغرفة التي نمت فيها فيا ليتك تأتي بنجار ماهر يكشف عن أخشابها ليرى ما فيها فقال له القيم يا سيدي هذا البناء قوي لا يتهدم وليس ما تسمعه من قرقعة السقف إلا تسبيحاً بحمد الله الذي يسبح بحمده كل ما في الوجود فأجابه الشيخ قائلاً صدقت وإنما خوفي العظيم من تسبيحه وتهليله لأني أخاف أن تدركه رقة فيسجد سجدة طويلة على غير انتظار

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha43.mp3>

44

to ride a mare	ركب يركب الفرس
to jump	قفز يقفز
he couldn't ride	لم يستطع الركوب
"where is the time of youth!"	آه على زمن الصبا
he looked around	التفت حوالياه
he saw nobody	لم ير أحداً
here : in fact	الحقيقة
better than nowadays	أفضل مما أنا عليه

45

the divine power	القدرة الإلهية
to answer	أجاب يجيب
since the time I know myself	منذ عرفت نفسي
to know	علم يعلم
what God has decided	ما قضاه الله
happening	واقع
si ce n'est	لولا
here : accomplishment	النفوذ
to hope	تمنى يتمنى

46

mule	البغل
fierce	حرون
indomitable	صعب المراس
he couldn't	لم يمكنه
to guide, to direct	السَّوْق
direction	الجهة
here : desired	مطلوب
to meet by accident	صادف يصادف
some friends	بعض أصحابه
place	المكان

47

word	الكلمة
verbal noun	المصدر
answer	الجواب
correct	صحيح
past tense verb	الفعل الماضي
it will take too long time to explain	يطول الشرح
active and passive	المعلوم والمجهول
affirmative and negative	المثبت والمنفي
masculin and feminin	المذكر والمؤنث
singular and plural	المفرد والمجمع
etc.	إلخ (إلى آخره)
far	بعيد
to get rid of	تخلص يتخلص

44

أراد أن يركب يوماً فرساً عالية فقفز فلم يستطع الركوب فقال آه على زمن الصبا ثم التفت حوالياه فلم ير أحداً فقال أما الحقيقة فلم أكن في زمن الصبا أفضل مما أنا عليه الآن

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha44.mp3>

44

سألوه يوماً ماذا تقول في القدرة الإلهية فأجابهم منذ عرفت نفسي علمت أن ما قضاه الله واقع ولولا نفوذ القدرة الإلهية لكان لي ما أتمناه

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha45.mp3>

46

ركب يوماً بغلاً حروناً صعب المراس فلم يمكنه سوقه إلى الجهة المطلوبة فصادفه بعض أصحابه فقال له إلى أين أنت ذاهب أيها الشيخ فأجابه إلى المكان الذاهب إليه البغل

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha46.mp3>

47

سأله يوماً أستاذه وهو طالب علم عن كلمة قال ما هي فأجابه هي مصدر فقال له المعلم لماذا لا تجيب جواباً صحيحاً فقال إذا قلت إنها فعل ماض يطول بنا الشرح إذ أن له معلوماً ومجهولاً ومثبتاً ومنفياً ومذكراً ومؤنثاً ومفرداً ومجمعاً إلخ والمصدر بعيد عن كل ذلك أتخلص منه بكلمة

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha47.mp3>

48

what is essential in medicine خلاصة الطب

here : to cover أَدْفَأُ يُدْفِئُ

here : foot الرجل

to refresh, to cool أبرد يُبرِّد

head الرأس

to take care of اعتنى يعتني بـ

food الطعام

to think فكر يفكر

to give some worries همَّ بهم

48

قال الشيخ يوماً خلاصة الطب أن تدفئ رجلك وتبرد رأسك
وتعتني بطعامك ولا تفكر طويلاً في ما يهملك

<http://www.al-hakkak.fr/recueils-son/juha48.mp3>

Ouvrages pédagogiques de Ghalib Al-Hakkak

www.al-hakkak.fr - disponible via Amazon

L'arabe en ligne pour les francophones

SPECIAL : apprentissage
en autonomie

Manuel d'arabe en ligne Les bases de l'arabe en 50 semaines - 7 tomes

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)
412 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, conjugaison, cartes muettes, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar) - ISBN : 978-2337021023 / 55 €
Son et vidéos accessibles en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V41.html>

VERSION 4.1

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)
380 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues, lexique et annexes (corrigés, répertoire de citations, lexique ar-fr, lexique fr-ar, sujets d'évaluation) - ISBN : 978-2339547075 / 48 €
Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V41.html>

VERSION 4.1

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome III** (semaines 15 à 21)
318 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, dialogues - ISBN : 978-1973950851 / 38 €
Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V41.html>

VERSION 4.1

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome I** (semaines 1 à 7)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

184 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - ISBN : 978-2-903184-06-3 / 20 €

Son et vidéos en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-et-videos-semaines-1-7.html>

VERSION 3.3

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome II** (semaines 8 à 14)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

254 pages - A4 : fiches, exercices, dialogues, lexique et corrigés - ISBN : 978-2-903184-02-5 / 19 €

Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-et-videos-semaines-8-14.html>

VERSION 3.3

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - **tome III** (semaines 15 à 21)

Conçu pour **apprentissage en classe encadré par un professeur**

318 pages - 21x28 cm : fiches, exercices, corrigés — ISBN : 978-2-903184-03-2 / 23 €

Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-et-videos-semaines-15-21.html>

VERSION 3.3

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome IV (semaines 22 à 28) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome V (semaines 29 à 36) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VI (semaines 37 à 42) - A paraître

Manuel d'arabe en ligne - Les bases de l'arabes en 50 semaines - tome VII (semaines 43 à 49) - A paraître

Conjugaison arabe - **VERSION 2** (mars 2017)

282 pages - 21x28 cm : 40 tableaux, 120 exercices, 2500 items, corrigés, index alphabétique de 900 verbes d'usage courant - ISBN : 978-2344032321 / 28 € — Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/son-conjugaison-arabe-version-2.html>

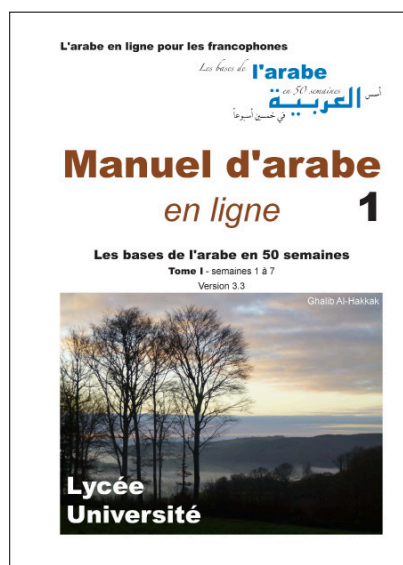
Glossaires rudimentaires - Français-arabe - **Nouvelle édition** - Version 5 (août 2017)

Archéologie Arts Commerce Droit Economie Finances Géographie Histoire Langues Mathématiques Médecine Métiers Philosophie Religions Sciences politiques Sociologie Spectacle Sport Tourisme - env. 5000 termes - 240 p. - A5 ISBN : 978-1974211289 / 16 €

Chronologie bilingue - Français-arabe - **Nouvelle édition** - Version 5 (août 2017) - N&B - 240 pages - A5

ISBN : 978-1974214099 / 16 € — Son accessible en ligne : <http://www.al-hakkak.fr/Chronologie/chronologie-son.html>

Version "Pour la classe" - sous la direction d'un enseignant qualifié



Prix : 20 € / ISBN : 978-2-903184-06-3

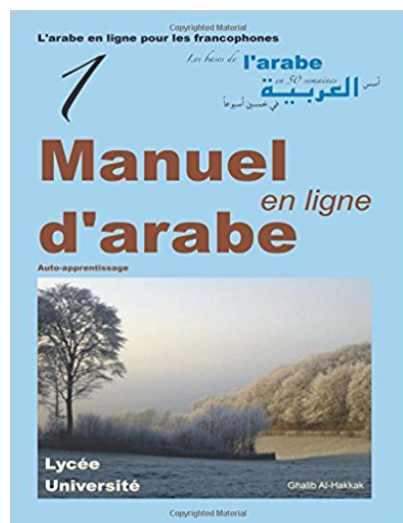


Prix : 19 € / ISBN : 978-2-903184-02-5



Prix : 23 € / ISBN : 978-2903184032

Version "Auto-apprentissage"



Prix : 55 € / ISBN : 978-2-903184-06-3



Prix : 48 € / ISBN : 978-2-903184-02-5



Prix : 38 € / ISBN : 978-1973950851

Ouvrages complémentaires



Prix : 28 € / ISBN : 978-2344032321



Prix : 16 € / ISBN : 978-1974214099



Prix : 16 € / ISBN : 978-1974211289

Educational Books of Ghalib Al-Hakkak

www.al-hakkak.fr - Diffused via Amazon

Arabic online for English Speakers

Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

Volume 1 - Chapters 1-7

Textbook 224 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-1978076266 / ISBN-10: 1978076266 / 30 €

Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

Volume 2 - Chapters 8-14

Textbook 270 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-1978085329 / ISBN-10: 197808532X / 35 €

Arabic Made Easy with Effort

A different way to learn a difficult language

Complete Edition - Chapters 1-14

Textbook 500 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Basic-Arabic-Sound.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-2335085786 / ISBN-10: 2335085789 / 60 €

Arabic Verbs Made Easy with Effort

Textbook 190 pages - with free online recordings : <http://www.al-hakkak.fr/Arabic-Verbs-Made-Easy-with-Effort.html>

Diffused via **Amazon** - ISBN-21: 978-2336821921 / ISBN-10: 2336821923 / 26 €

ARABIC

العربية الميسرة لمن اجتهد

Made Easy with Effort

Volume 1

A different way to learn a difficult language
Textbook and free online recordings

Ghalib Al-Hakkak



Prix : 30 € / ISBN : 978-1978076266

ARABIC

العربية الميسرة لمن اجتهد

Made Easy with Effort

Volume 2

A different way to learn a difficult language
Textbook and free online recordings

Ghalib Al-Hakkak



Prix : 35 € / ISBN : 978-1978085329

Arabic online for English Speakers

Basic Arabic
أسس العربية
بالنطق

Arabic Verbs

Made Easy with Effort

Ghalib Al-Hakkak

Singular		Dual		Plural	
Past	Present	Past	Present	Past	Present
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِينَ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِينَ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ

Singular		Dual		Plural	
Past	Present	Past	Present	Past	Present
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِينَ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَ	أَكْتُبُ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ
كُتِبَتْ	أَكْتُبِينَ	كُتِبَا	أَكْتُبَانِ	كُتِبُوا	أَكْتُبُونَ

Prix : 26 € / ISBN : 978-1974211289